



DOI 10.22363/2618-8163-2019-17-3-397-400

Рецензия на книгу

**Рецензия на книгу Ferro M.C., Guseva N.  
«Договорились! Affare fatto!  
La mediazione russo-italiano in ambito commerciale».  
Milano: Editore Ulrico Hoepli, 2017. 196 p.  
(Ферро М.К., Гусева Н. «Договорились!  
Языковое посредничество  
в русско-итальянской деловой коммуникации».  
Милан: Ульрих Хёпли, 2017. 196 с.)**

**А. Чифариелло**

Университет Габриэля Д'Аннунцио в городах Кьети и Пескара  
*Итальянская Республика, 65127, Пескара, Viale Pindaro, 42*

В современном итальянском издательском мире пособие «Договорились!» является первой в истории книгой, предназначенной для итальянских студентов, изучающих лингвистическое посредничество в русско-итальянской деловой коммуникации, и в целом для всех, изучающих русский язык как иностранный (РКИ) в Италии. Начиная с 1990-х годов во всех крупных итальянских университетах были организованы специальные курсы обучения русскому языку лингвистических посредников, однако отсутствовали учебных пособий, предназначенных для этих целей.

Авторы пособия М.К. Ферро и Н. Гусева долгие годы обучали итальянских студентов русскому языку на итальянских курсах бакалавриата для межкультурной медиации в университете Габриэля Д'Аннунцио в городах Кьети и Пескара (Италия). М.К. Ферро – доцент – преподаватель русского языка и научный сотрудник университета Габриэля Д'Аннунцио; получила степень доктора философии (Ph.D) в Римском государственном университете (Италия). Сфера ее научных интересов – методики преподавания русского языка, проблемы перевода интеллектуальной лексики с русского на итальянский, а также вопросы, касающиеся восточно-славянской письменности. Н. Гусева закончила Казанский государственный педагогический институт. После курса профессиональной переподготовки она получила право на ведение профессиональной деятельности по профилю «Теория и методика преподавания РКИ». Будучи устным и письменным переводчиком – специалистом по деловой, финансово-правовой и юридической лексике, Н. Гусева преподает языковое

---

© Чифариелло А., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

посредничество в русско-итальянской деловой коммуникации в университете Габриэля Д'Аннунцио.

Оригинальным в данном пособии, адресованном студентам – лингвистическим посредникам, владеющим русским языком на уровне А2, является подход к выбору и компоновке материала. Оно разделено на пять частей-уроков, где представлены правдоподобные ситуации деловой поездки в Москву: 1) отъезд и путешествие в зарубежную страну на различных транспортных средствах («Деловая поездка в Россию»); 2) прибытие в зарубежную страну и прием деловых партнеров («Встреча с партнерами»); 3) временное размещение в городе («В Москве»); 4) официальная встреча с партнерами и презентация деловой фирмы («Презентация фирмы»); 5) описание сфер предпринимательской деятельности фирмы («Деятельность фирмы»).

Каждая из пяти частей делится на семь разделов:

– «Контекст», состоящий из нескольких диалогов, представляющих на разговорном русском языке многообразные коммуникативные ситуации, а также лексикографической серии слов из диалога, включающей сведения об используемых в диалоге коммуникативных клише;

– «Грамматика», посвященный встречающимся в диалоге морфолого-синтаксическим аспектам, которые здесь рассматриваются подробно и четко;

– «Практика речи», содержащий материалы, направленные на развитие навыков устной речи на русском языке и освоение новой лексики, в том числе коммуникативных клише и изученного морфосинтаксиса;

– «Обогащение лексики», состоящий из текстов по коммуникативным ситуациям урока и лексикографической серии слов из этих текстов;

– «Мнемотехника», представляющий технологию, которая «позволяет развить качественную и позиционную память, т.е. запоминание большого объема информации и порядка следования единиц информации»\* (на основе методики по мнемотехнике Ирины Сергеевны Алексеевой);

– «Практика устного перевода», содержащий диалоги в языковой паре «русский – итальянский» для обучения диалогической интерпретации;

– «Приложение к уроку», расположенный в конце каждого урока и представляющий собой тексты из начальных диалогов, переведенные на итальянский язык, иногда и ненормативным способом, для того чтобы студентам было легче понять оригинальную морфо-синтаксическую структуру русских предложений.

В дополнение к этим разделам в пособии представлены страноведческие рубрики на итальянском языке «Знаете ли вы, что...?» о реалиях и обычаях русской культуры, которые могут быть непонятны итальянцам и одновременно мешают русско-итальянскому взаимопониманию.

Данное пособие рассчитано на тридцать шесть часов занятий по русско-итальянской деловой коммуникации и двадцать часов занятий по грамматике русского языка. Благодаря наличию ключей к упражнениям и перевода диа-

\* Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: СОЮЗ, 2001. С. 35.

логических текстов пособие можно использовать также для самостоятельного обучения. Тем не менее для достижения наилучших результатов учащимся следует использовать его вместе с преподавателем, поскольку это создает реальное общение.

Еще раз подчеркнем, что это пособие – единственное на итальянском языке. Вот почему в современном итальянском издательском мире оно, бесспорно, имеет новаторский характер, и его можно рекомендовать преподавателям русского языка в Италии. Оно будет интересно тем, кого интересуют проблемы, касающиеся методики обучения итальянских студентов языковому посредничеству в русско-итальянской деловой коммуникации.

**История статьи:**

Дата поступления в реакцию: 18.12.2018

Дата принятия к печати: 22.02.2019

**Для цитирования:**

*Чифариелло А.* Рецензия на книгу Ferro M.C., Guseva N. «Договорились! Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale». Milano: Editore Ulrico Hoepli, 2017. 196 p. (Ферро М.К., Гусева Н. «Договорились! Языковое посредничество в русско-итальянской деловой коммуникации». Милан: Ульрих Хёпли, 2017. 196 с.) // Русистика. 2019. Т. 17. № 3. С. 397–400. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2019-17-3-397-400>

**Сведения об авторе:**

*Чифариелло Алессандро*, доцент, доктор философии (Ph.D), преподаватель русского языка и русской культуры, Университет Габриэля Д'Аннунцио в городах Кьети и Пескара. *Сфера научных интересов:* история написания и издания учебников русской грамматики на итальянском языке и распространение в Италии обучения итальянских студентов русскому языку в период с 1800 по 1999 г. *Контактная информация:* [alessandro.cifariello@unich.it](mailto:alessandro.cifariello@unich.it)

**Review of the textbook  
Ferro M.C., Guseva N. “Affare fatto!  
La mediazione russo-italiano in ambito commerciale”.  
Milan: Ulrico Hoepli, 2017. 196 p.**

**Alessandro Cifariello**

University of Gabriel D’Annunzio of Chieti and Pescara  
42 Pindaro Ave., Pescara, 65127, Italian Republic

**Article history:**

Received: 18.12.2018

Accepted: 22.02.2019

**For citation:**

Cifariello A. (2019). Review of the textbook Ferro M.C., Guseva N. “Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale”. Milan: Ulrico Hoepli, 2017. 196 p. *Russian Language Studies*, 17(3), 397–400. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2019-17-3-397-400>

**Bio note:**

*Alessandro Cifariello*, PhD (Philology), Associate Professor, Doctor of Philosophy (Ph.D), Lecturer of the Russian language and Russian culture in University of Gabriel D’Annunzio of Chieti and Pescara. *Research interests*: the history of writing and publishing Russian grammar books in Italian and teaching Russian to Italian students from 1800 to 1999. *Contact information*: [alessandro.cifariello@unich.it](mailto:alessandro.cifariello@unich.it)